

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y la
Universidad de Cardiff

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and
Cardiff University

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, entre la Universidad de Cardiff, corporación pública con residencia en la ciudad de Cardiff, Gales, Reino Unido, representada por su vicecanciller, David Grant, por una parte, y, por otra, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago, Chile, representada por su Rector, Víctor Pérez Vera.

Considerando la importancia científica que tienen los estudios de la Radiación del Fondo Cósmico de Microondas, los planes en curso en la Universidad de Cardiff de llevar a cabo una serie de experimentos científicos con los telescopios CLOVER en territorio de la República de Chile, y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar, a través del Departamento de Astronomía de su Facultad de Ciencias Física y Matemáticas, en la realización de dichos planes, se ha acordado lo siguiente:

PRIMERO – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación de los telescopios CLOVER, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

This agreement was concluded in Santiago, Chile, between Cardiff University, a public corporation with residence in the city of Cardiff, United Kingdom represented by its Vice-Chancellor, David Grant, on one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Víctor Pérez Vera.

Considering the scientific importance of studies of the Cosmic Microwave Background Radiation, and the planning being done at Cardiff University to carry out a series of physics experiments with the CLOVER telescopes in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate, through the Astronomy Department of its Faculty of Physical and Mathematical Sciences, with the realization of said plans, the following has been agreed to:

FIRST – The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation and operation of the CLOVER telescopes, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.



SEGUNDO – Diez por ciento del tiempo de observación en los telescopios CLOVER será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier nuevo instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por la Universidad de Cardiff.

TERCERO – Los astrónomos que utilicen los telescopios CLOVER para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, serán provistos de datos calibrados.

CUARTO – Este acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo de los firmantes.

SECOND – Ten percent of observing time on the CLOVER telescopes will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national astronomical community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by Cardiff University.

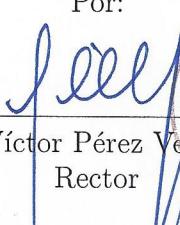
THIRD – Astronomers using the CLOVER facility observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will be provided with calibrated data.

FOURTH – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE

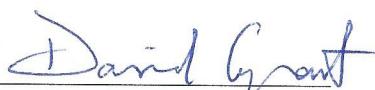
Por:




Víctor Pérez Vera
Rector
8 ENE 2007
date

CARDIFF UNIVERSITY

By:



David Grant
Vice-Chancellor

24-10-06

date

gj

